

# ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

2.ª ÉPOCA

Año 1949 - N.º 34



SEVILLA

PUBLICACIONES DEL PATRONATO DE CULTURA  
DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL



226

# ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA

EJEMPLAR NÚM. 588



IMPRESO EN ESPAÑA

---

EN LOS TALLERES DE LA ESCUELA PROVINCIAL DE ARTES GRÁFICAS,  
SAN LUIS, 27. — SEVILLA.

# ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA  
HISTÓRICA, LITERARIA  
Y ARTÍSTICA

---

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

2.<sup>a</sup> Época  
Año 1949



Tomo X  
Número 34

PUBLICACIONES DEL PATRONATO DE CULTURA  
DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL  
SEVILLA

# ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

1949

MARZO - ABRIL

Núm. 34

## CONSEJO DE REDACCIÓN

Don Ramón de Carranza y Gómez, marqués de Soto Hermoso, Presidente de la Excma. Diputación Provincial.—Don Cristóbal Bermúdez Plata.—D. Angel Camacho Baños.—D. Carlos García Oviedo.—D. José Hernández Díaz.—D. Manuel Justiniano Martínez.—D. Celestino López Martínez.—D. Joaquín Romero Murube.—D. Francisco Ruiz Esquivel.—D. Federico Villanova Hoppe, Secretario de la Excma. Diputación Provincial.—Director: Don Luis Toro Buiza.—Secretario: D. José Andrés Vázquez.

## SUMARIO

### ARTICULOS ORIGINALES

Págs.

|                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Antonio Sancho Corbacho.— <i>El Monasterio de San Jerónimo de Buena-vista</i> ..... | 125 |
| José Hernández Díaz.— <i>Martínez Montañés y la ideología de su tiempo</i> ..       | 171 |
| José López de Toro.— <i>Un poema latino sobre la conquista de Sevilla</i> ..        | 183 |

### MISCELANEA

|                                                                                                            |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Felipe Cortines Murube.— <i>Aserción taurina de un bibliotecario</i> .....                                 | 207 |
| Miguel Romero Martínez.— <i>Seis sonetos de Italia interpretados lírica-mente en lengua española</i> ..... | 211 |
| José Andrés Vázquez.— <i>Una rectificación a Argote de Molina</i> .....                                    | 217 |

|              |     |
|--------------|-----|
| LIBROS ..... | 219 |
|--------------|-----|

|                                                                                                      |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Crónica, Agosto, Septiembre, 1944, por J. A. Vázquez, Cronista Ofi-cial de la Provincia</i> ..... | 231 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|



*SEIS SONETOS DE ITALIA  
INTERPRETADOS LÍRICAMENTE EN LENGUA  
ESPAÑOLA*

**1**

**BRUNETTO LATINI**

(1220-1294)

**SONETO A LA AMADA**

Si a mi afán igualara mi ardimiento,  
y pudiera con vos secretamente  
hablar del ansia de mi amor doliente,  
eternidad no fuera mi tormento.

Mas como leve hoja tiembla al viento  
así suelo temblar si estáis presente,  
y toda su virtud súbitamente  
roba el Amor a mi viril aliento.

Recurro humilde a este señor altivo  
para que os hable de la parte mía  
de las crueles angustias en que vivo,

Y a vos, señora, ruego en cortesía  
que no lo recibáis con gesto esquivo.  
¡Que él os diga mi llanto y mi agonía,  
porque decirlo yo jamás podría!

## 2

## FRANCESCO PETRARCA

(1304-1374)

## A LA BELLEZA SOBREHUMANA DE LAURA

¿De qué eterno ejemplar, de qué alta esencia  
copió naturaleza la dulzura  
de tu celeste rostro, tu hermosura,  
con que quiso probar su omnipotencia?

¿Tuvo ninfa o deidad tal opulencia  
de dorados cabellos, tal figura,  
ni tan clara virtud mortal criatura,  
aunque me haga morir tanta excelencia?

Por divina beldad vano delira  
el que sus ojos nunca contemplara,  
viendo la suavidad con que los gira,

Ni sabe el dardo que el amor dispara  
quien no sabe cuál habla y cuál suspira  
ni cuán dulce la risa es en su cara.

## 3

VITTORIA COLONNA,  
MARQUESA DE PESCARA

(1490-1547)

## SONETO DE AMOR

Cual pajarillo hambriento, que oye y mira  
batir las alas a su madre, cuando  
alimento le trae, y él, gozando,  
a su dulce calor mejor respira,

Y dentro de su nido salta y gira,  
por el afán tras ella de ir volando,  
y le da gracias, tan sutil cantando,  
que de su torpe lengua el son admira:

Tal yo, cuando el tesoro ardiente y vivo  
del alto sol de que mi vida pende  
su regia pompa inusitado ostenta,

Muevo la pluma, que el amor enciende,  
y, sin que ni yo misma me dé cuenta,  
del bien que adoro la alabanza escribo.

## 4

## UGO FOSCOLO

(1778-1827)

## AUTORRETRATO

Surcada frente, audacia en la figura,  
delgado, rubio, de vivaz mirada,  
labio encendido, tersa dentadura,  
fino cuello, cabeza algo inclinada;

Agiles miembros, habla apasionada,  
rápida acción y simple vestidura;  
sobrio, humano, leal, pródigo y nada  
propicia a mi existencia la ventura;

De lengua a veces o en las obras bravo,  
triste por lo común y caviloso,  
pronto, iracundo, porfiado e inquieto;

De vicios rico, la virtud alabo  
y al voluble capricho me someto.  
¡La muerte me dará fama y reposo!

5

GIOSUÉ CARDUCCI

(1836-1907)

EL BUEY

¡Te amo, manso buey! Un sentimiento  
me conmueve, al mirarte, de dulzura,  
cuando, libre paciando, en la llanura  
te levantas cual vivo monumento,

O si secundas el humano intento  
y bajo el yugo inclinas tu bravura,  
y te hostigan, y tú, dulce criatura,  
respondes con un dulce movimiento.

De tus húmedos belfos, humeante,  
escápase tu aliento, y, resonante,  
sube al cielo tu voz, himno gozoso,

Y en tus límpidos ojos reposados  
se refleja, profundo y luminoso,  
el silencio divino de tus prados.

## 6

## GABRIELE D'ANNUNZIO

(1863-1938)

## SONETO DE ASÍS

Asís, en medio de tu paz profunda,  
el alma, siempre a su designio atenta,  
no se detuvo más que a la violenta  
ira del Tescio cuando el campo inunda.

Tuércese la ribera sitibunda,  
que, al furor de su sed, blanca se ostenta,  
y, como argénteas llamas que ella alienta,  
un séquito de olivos la circunda.

Al resplandor lejano vi en el fresco  
hálito de las horas vesperales  
las tortuosidades deseosas.

Y vi también la carne de Francesco,  
abrasada en deliquios celestiales,  
sangrando en las espinas de las rosas...

MIGUEL ROMERO MARTÍNEZ.